“Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm” BWV 171

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Ende.* | 1. *God, like your name, so is also your acclamation unto the world’s [outermost] end.* |
| 2. Herr, so weit die Wolken gehen,Gehet deines Namens Ruhm. Alles, was die Lippen rührt, Alles, was noch Odem führt, Wird dich in der Macht erhöhen. | 2. Lord, as far as the clouds go,[So also] goes the acclamation of your name. Everything that moves its lips, Everything [on earth] that yet draws breath, Will exalt you in your power. |
| 3. Du süsser Jesus-Name du,In dir ist meine Ruh,Du bist mein Trost auf Erden,Wie kann denn mirIm Kreuze bange werden?Du bist mein festes Schloss und mein Panier,Da lauf ich hin,Wenn ich verfolget bin.Du bist mein Leben und mein Licht,Mein Ehre, meine Zuversicht,Mein Beistand in GefahrUnd mein Geschenk zum Neuen Jahr. | 3. You sweet name of Jesus, you,In you is my rest;You [name of Jesus] are my [saving] consolation on earth;How, then, can I become anxiousIn bearing the cross?You are my secure castle and my [military] banner;Toward there [the castle] I runWhen I am persecuted.You are my life and my light,My honor, my refuge,My aid in dangerAnd my gift for New Year’s. |
| 4. Jesus soll mein erstes WortIn dem Neuen Jahre heissen. Fort und fort Lacht sein Nam in meinem Munde, Und in meiner letzten Stunde Ist Jesus auch mein letztes Wort. | 4. “Jesus” shall be [uttered as] my first wordIn the New Year. On and on I will freely speak his name, And in my final hour “Jesus” will also be my final word. |
| 5. Und da du, Herr, gesagt:Bittet nur in meinem Namen,So ist alles Ja! und Amen!So flehen wir,Du Heiland aller Welt, zu dir:Verstoss uns ferner nicht,Behüt uns dieses JahrFür Feuer, Pest und Kriegsgefahr!Lass uns dein Wort, das helle Licht,Noch rein und lauter brennen;Gib unsrer ObrigkeitUnd dem gesamten LandeDein Heil des Segens zu erkennen;Gib allezeitGlück und Heil zu allem Stande.Wir bitten, Herr, in deinem Namen,Sprich: ja! darzu; sprich Amen, Amen. Amen. | 5. And because you, Lord [Jesus], have said:“Simply ask in my name,”Then everything [in you, Jesus,] is “Yes!” and “Amen!”Thus we make supplication to you,You savior of all the world:Do not cast us away henceforth;Protect us [throughout] this yearFrom fire, plague, and danger of war.Let your word, the bright light [of the gospel],Blaze yet pure and clear among us;Give our governmentAnd the entire landTo know your prosperity of blessing;Give at all timesGood fortune and prosperity to [those of] every social rank.We ask, Lord, in your name,[May you] declare “Yes!” to this [plea]; declare: “Amen, Amen!” Amen. |
| 6. **Lass uns das Jahr vollbringen****Zu Lob dem Namen dein,****Dass wir demselben singen****In der Christen Gemein.****Wollst uns das Leben fristen****Durch dein allmächtig Hand,****Erhalt dein liebe Christen****Und unser Vaterland!****Dein Segen zu uns wende,****Gib Fried an allem Ende,****Gib unverfälscht im Lande****Dein seligmachend Wort,****Die Teufel mach zuschanden****Hier und an allem Ort!** | 6. **Let us end the year****In [sung] praise to your [Jesus’s] name,****So that we may sing [praise] to this same [name]****In the congregation of [all] Christians [living and dead].****May you preserve our life****Through your all-powerful hand;****Uphold your dear Christians****And our fatherland.****Turn your blessing [of salvation] toward us;****Give peace in every [outermost] end [of the earth];****Give, uncorrupted in the land,****Your saving word;****Put the demons [headed by Satan] to shame,****Here and in every place.** |
| Christian Friedrich Henrici (Picander) | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV171> for an annotated translation